Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i haniebność i głupie mówienie lub błazeństwo nie które przystoją ale bardziej dziękczynienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | również nieprzyzwoitość\* i głupia mowa\*\* lub błazeństwo, które nie przystoją, lecz raczej wdzięczność.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i haniebność, i głupie mówienie lub błaznowanie, które nie są stosowne\*, ale bardziej bycie miłym. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i haniebność i głupie mówienie lub błazeństwo nie które przystoją ale bardziej dziękczynienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak samo jak nieprzyzwoitość, powtarzanie głupstw czy błaznowanie. Nam przystoi wdzięczność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także sprośność, niedorzeczne gadanie i nieprzyzwoite żarty, ale raczej dziękczynienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także sprośność i błazeńskie mowy, i żarty, które nie przystoją, ale raczej dziękowanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abo sprosność, abo głupia mowa, abo żartowanie, które do rzeczy nie należy, ale raczej dziękowanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani o tym, co haniebne, ani niedorzecznego gadania lub nieprzyzwoitych żartów, bo to wszystko jest niestosowne. Raczej winno być wdzięczne usposobienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także bezwstyd i błazeńska mowa lub nieprzyzwoite żarty, które nie przystoją, lecz raczej dziękczynienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niestosowne są także nieprzyzwoite i głupie rozmowy lub sprośne żarty. Bądźcie raczej pełni wdzięczności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozwalajcie sobie na bezwstydne postępowanie, niedorzeczne gadanie czy niestosowne żarty, lecz postępujcie w życzliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani też co hańbiące, głupie, wulgarne, bo to nieobyczajne, lecz przeciwnie — życzliwość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To samo dotyczy nieprzyzwoitych i głupich rozmów oraz żartów. Używajcie raczej miłych słów, aby dziękować Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie bezwstyd, niedorzeczne gadanie i nieprzyzwoite żarty nie przystoją wam. Oddajcie się raczej modlitwie dziękczynnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | також і безсоромність, і дурні балачки, і масні жарти є непристойними, а найкраще - подяка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także bezwstyd, niedorzeczna gadanina, lub dowcip, które nie są stosowne lecz raczej dziękczynienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie na miejscu jest też wulgarność i głupie paplanie czy grubiańskie słowa, powinniście natomiast składać dzięki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani haniebne postępowanie, ani głupia gadanina, ani sprośne żarty – to, co nie przystoi – lecz raczej dziękczynienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Unikajcie nieprzyzwoitych i bezsensownych rozmów oraz dwuznacznych żartów. Niech z waszych ust płyną raczej słowa wdzięczności dla Boga. |

1. 1) Lub: brzydota. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:29</x>; <x>580 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:20</x>; <x>590 5:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przykład użycia w orzeczeniu singularis po podmiocie pluralis rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-5)